# No. 267

## UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
## and
## BELGIUM

### Protocol regarding mutual aid. Signed at London, on 22 August 1944

*Official text: English.*
*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 June 1952.*

---

## ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
## et
## BELGIQUE

### Protocole relatif à l'aide mutuelle. Signé à Londres, le 22 août 1944

*Texte officiel anglais.*
*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juin 1952.*

# No. 267. PROTOCOL[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE BELGIAN GOVERNMENT REGARDING MUTUAL AID. SIGNED AT LONDON, ON 22 AUGUST 1944

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Belgian Government,

Desiring (i) to make fresh arrangements for the attribution of expenditure incurred in the application of the Agreement concluded between the two Governments in London on the 4th June, 1942, regarding the organisation and employment of the Belgian Armed Forces, in substitution of the provisions of Article 6 of the aforesaid Agreement, and (ii) in accordance with Article 16 of the agreement representing the arrangements for civil administration and jurisdiction in Belgian territory liberated by an Allied Expeditionary Force, concluded between the Government of the United Kingdom and the Belgian Government on the 16th May, 1944,[2] to settle the terms on which funds shall be supplied by the Belgian Government to the Allied Expeditionary Force operating in Metropolitan Belgian territory, and to provide for the attribution of expenditure arising out of the grant of aid by the Belgian Government to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Have accordingly agreed as follows :—

*Article 1*

(i) The Government of the United Kingdom shall not as from the effective date of this Protocol claim reimbursement of the cost of the equipment (including the supply of war material) and of the maintenance by departments or agencies of the Government of the United Kingdom of the Belgian Armed Forces (comprising land, sea and air forces), but costs relative to goods delivered or services rendered before the effective date of this agreement in respect of such equipment and maintenance shall in the absence of any special arrangements to the contrary be reimbursed by the Belgian Government to the Government of the United Kingdom, in accordance with the Agreement of the 4th June, 1942.

[1] Came into force on 22 August 1944, by signature, and, in accordance with article 13, became operative on 1 June 1944.

[2] See page 283 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

# N° 267. PROTOCOLE[1] RELATIF A L'AIDE MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT BELGE. SIGNÉ A LONDRES, LE 22 AOÛT 1944

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement belge,

Désireux : i) de prendre de nouveaux arrangements concernant l'imputation des dépenses encourues par suite de l'application de l'Accord conclu entre les deux Gouvernements, à Londres, le 4 juin 1942, relatif à l'organisation et à l'utilisation des forces armées belges, arrangements qui remplaceront les dispositions de l'article 6 de l'Accord susmentionné; et

ii) conformément à l'article 16 de l'Accord stipulant les arrangements relatifs à l'organisation de la justice et de l'administration civile dans les territoires belges libérés par les forces expéditionnaires alliées, conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement belge le 16 mai 1944[2], de fixer les conditions auxquelles le Gouvernement belge devra fournir des fonds au corps expéditionnaire allié opérant sur le territoire métropolitain belge, et de régler l'imputation des dépenses encourues au titre de l'aide accordée par le Gouvernement belge au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

i) A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni ne réclamera pas le remboursement du coût de l'équipement (y compris la fourniture de matériel de guerre) et de l'entretien des forces armées belges (forces armées de mer, de terre et de l'air) par les départements ou par les bureaux du Gouvernement du Royaume-Uni, mais les frais afférents aux marchandises livrées ou aux services rendus à l'occasion desdits équipement et entretien avant la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, seront, en l'absence de dispositions spéciales en sens contraire, remboursés par le Gouvernement belge au Gouvernement du Royaume-Uni, conformément à l'Accord du 4 juin 1942.

[1] Entré en vigueur le 22 août 1944, par signature, et, conformément à l'article 13, entré en application le 1er juin 1944.

[2] Voir page 283 de ce volume.

(ii) After the termination of this Protocol, the Government of the United Kingdom may require the return of any of the articles supplied under this Article which have not been lost, destroyed or consumed.

*Article 2*

(i) The costs to which the provisions of Article 1 (i) of this Protocol relate are the costs of all types of supplies, stores, equipment and material, and also all services and facilities required for the equipment and maintenance of the Belgian Armed Forces which can most effectively be provided and are provided directly by departments or agencies of the Government of the United Kingdom, including the cost of arrangements for training and transport and of the necessary administrative, maintenance and medical services incurred by the aforesaid departments or agencies for the benefit of the Belgian Armed Forces.

(ii) The provisions of Article 1 (i) of the Protocol shall not apply to the pay, allowances, pensions and any other emoluments of members of the Belgian Armed Forces. They shall also not apply to stores, supplies, services and facilities specially furnished to the Belgian Armed Forces, which are not intended for their own use but for civil purposes.

*Article 3*

(i) The Belgian Government shall as from the effective date of this Protocol not claim reimbursement of the costs of the reciprocal aid which they are able to supply to the Government of the United Kingdom.

(ii) After the termination of this Protocol, the Belgian Government may require the return of any of the articles supplied under this Article which have not been lost, destroyed or consumed.

*Article 4*

(i) The costs to which the provisions of Article 3 (i) of this Protocol relate are the costs of all stores, supplies, services and facilities required by the British Armed Forces for military purposes and which can most effectively be procured in Belgian Metropolitan Territory as well as the costs of civil affairs in Belgian Metropolitan Territory. As far as possible the procurement in Belgian Metropolitan Territory shall be effected either directly by departments or agencies of the Belgian Government or in accordance with specific agreements on the matter.

ii) Après l'expiration du présent Protocole, le Gouvernement du Royaume-Uni pourra exiger la restitution de tous les objets fournis en application du présent article, qui n'auront pas été perdus, détruits ou consommés.

*Article 2*

i) Les frais auxquels se réfèrent les dispositions du paragraphe i de l'article premier du présent Protocole sont les dépenses afférentes à toutes les catégories d'approvisionnements, stocks, équipement et matériel, ainsi qu'à tous les services et facilités nécessaires à l'équipement et à l'entretien des forces armées belges, fournis directement et dans les meilleures conditions possibles par les départements et par les bureaux du Gouvernement du Royaume-Uni, y compris les dépenses encourues par lesdits départements ou bureaux au profit des forces armées belges pour leur entraînement et leur transport, ainsi que pour les services administratifs, médicaux et d'entretien nécessaires.

ii) Les dispositions du paragraphe i de l'article premier du présent Protocole ne s'appliqueront pas aux soldes, indemnités, pensions et tous autres accessoires de solde des membres des forces armées belges. De même, elles ne s'appliqueront pas aux stocks, approvisionnements, services et facilités fournis spécialement aux forces armées belges et qui ne sont pas destinés à leur propre usage, mais à des fins civiles.

*Article 3*

i) A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement belge ne réclamera pas le remboursement des frais afférents à l'assistance qu'il aura été en mesure de fournir au Gouvernement du Royaume-Uni, au titre de l'aide mutuelle.

ii) Après l'expiration du présent Protocole, le Gouvernement belge pourra exiger la restitution de tous objets fournis en application du présent article qui n'auront pas été perdus, détruits ou consommés.

*Article 4*

i) Les frais auxquels se réfèrent les dispositions du paragraphe i de l'article 3 du présent Protocole sont les dépenses afférentes à tous stocks, approvisionnements, serviees et facilités dont les forces armées britanniques ont besoin à des fins militaires et qui peuvent être obtenus dans les meilleures conditions possibles sur le territoire métropolitain belge, ainsi que les frais afférents aux affaires civiles sur le territoire métropolitain belge. Dans toute la mesure du possible, les opérations d'approvisionnement sur le territoire métropolitain belge seront effectuées, soit directement par les départements ou par les bureaux du Gouvernement belge, soit conformément à des accords spéciaux conclus à ce sujet.

(ii) The provisions of Article 3 (i) of this Protocol shall not apply to the pay, allowances, pensions and any other emoluments of members of the British Armed Forces.

*Article 5*

The Belgian Government hereby agree to place, either in notes or in the form of credits, at the disposal of the British War Office such funds in Belgian currency as are required in Belgium and in Luxembourg by the British Armed Forces.

*Article 6*

A representative of the Banque Nationale de Belgique shall accompany the liberating armies as part of the Belgian Liaison Mission.

*Article 7*

On the termination of this Protocol, the British War Office shall hand over to the Belgian Government any such Belgian currency remaining in their possession, and the unused portion of any credits which may have been opened shall be cancelled.

*Article 8*

(i) In so far as the funds mentioned in Article 5 are used for the procurement on behalf of the British Armed Forces of stores, supplies, services and facilities and for civil affairs mentioned in Article 4 of this Protocol, no reimbursement shall be made by the Government of the United Kingdom.

(ii) In so far as such funds are used for the pay, allowances and other emoluments of the British Armed Forces in Belgium and Luxembourg, the Government of the United Kingdom shall place quarterly to the credit of the Belgian Government in London the sterling equivalent of the sum so used calculated at the official rate of exchange current when the Belgian francs are used.

*Article 9*

In order that the satisfaction of the local requirements of the British Armed Forces may have the least possible disruptive effect on the economy of Belgium, the British military authorities and the Belgian authorities will consult together, whenever operations permit, as to the stores and supplies which British Army procurement agencies and individual officers and men are permitted to obtain locally. The British military authorities will place such restrictions as are agreed to be necessary on purchases, whether by agencies or troops.

ii) Les dispositions du paragraphe i de l'article 3 du présent Protocole ne s'appliqueront pas aux soldes, indemnités, pensions et tous autres accessoires de solde des membres des forces armées britanniques.

*Article 5*

Le Gouvernement belge s'engage par le présent Protocole à mettre à la disposition du Ministère de la guerre britannique, soit sous forme de billets de banque, soit sous forme de crédits, les sommes en monnaie belge dont les forces armées britanniques auront besoin en Belgique et au Luxembourg.

*Article 6*

Un représentant de la Banque nationale de Belgique accompagnera les armées de libération en tant que membre de la mission de liaison belge.

*Article 7*

Lors de l'expiration du présent Protocole, le Ministère de la guerre britannique restituera au Gouvernement belge toutes sommes de cette nature en monnaie belge qui seront encore en sa possession, et la fraction non utilisée des crédits ouverts sera annulée.

*Article 8*

i) Dans la mesure où les sommes visées à l'article 5 auront servi à la fourniture, pour le compte des forces armées britanniques, de stocks, approvisionnements, services et facilités, et auront été utilisées pour les affaires civiles, ainsi qu'il est prévu à l'article 4 du présent Protocole, elles ne donneront lieu à aucun remboursement de la part du Gouvernement du Royaume-Uni.

ii) Dans la mesure où lesdites sommes auront servi au paiement des soldes, indemnités et autres accessoires de solde des forces armées britanniques en Belgique et au Luxembourg, le Gouvernement du Royaume-Uni créditera chaque trimestre le Gouvernement belge à Londres de l'équivalent en livres sterling des sommes ainsi utilisées, au taux officiel du change pratiqué au moment où les francs belges sont utilisés.

*Article 9*

Afin que l'économie de la Belgique ne souffre que le moins possible de la fourniture aux forces armées britanniques des approvisionnements locaux dont elles auront besoin, les autorités militaires britanniques et les autorités belges se consulteront, toutes les fois que les opérations le permettront, pour déterminer les stocks et les approvisionnements que les services d'intendance de l'armée britannique ou les officiers et les hommes de troupe des forces armées britanniques seront autorisés à se procurer sur place. Les autorités militaires britanniques appliqueront aux achats effectués par les services ou par les troupes les restrictions dont la nécessité aura été reconnue de commun accord.

*Article 10*

The Government of the United Kingdom undertake to replace, or to refund in sterling the cost of, any articles requisitioned or purchased with francs by the British Armed Forces, which require replacement from abroad. This does not apply to component parts or component material.

*Article 11*

The Government of the United Kingdom and the Belgian Government shall consult together with regard to the detailed application of this Protocol. Likewise any difficulty which may arise as to the interpretation and application of this Protocol, and any doubt which may arise as to the nature of the stores, supplies, services and facilities covered by the provisions of Articles 1 (i) and 3 (i) or as to the extent to which these stores, supplies, services and facilities shall be furnished shall be resolved by consultation between the contracting Governments.

*Article 12*

The provisions of Articles 1 and 2 of this Protocol replace as from the effective date of this Protocol the provisions of Article 6 of the aforesaid agreement of the 4th June, 1942, in so far as concerns the costs to which Article 1 of this Protocol relates. The provisions of Article 6 of the agreement of tbe 4th June, 1942, shall however, continue to apply in respect of any other costs incurred by any department or agency of the Government of the United Kingdom in connexion with the application of that agreement.

*Article 13*

The effective date of this Protocol shall be the 1st June, 1944.

*Article 14*

This Protocol shall remain in force until six months after the general suspension of hostilities with Germany, except that as from the date of the general suspension of such hostilities, the provisions of Article 2 shall only apply to the continued maintenance of the then existing units or formations of Belgian Forces and of personnel of those Forces serving with units or formations of the Forces of the United Kingdom. Within two months of the general suspension of hostilities with Germany the contracting Governments will consult together as regards the arrangements to be made after the termination of the present Protocol.

*Article 10*

Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage, soit à remplacer tous articles réquisitionnés ou achetés par les forces armées britanniques contre paiement en francs et dont le réapprovisionnement ne peut se faire qu'à l'étranger, soit à en rembourser le prix en livres sterling. La présente disposition ne s'applique ni aux parties ni aux matières incorporées.

*Article 11*

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement belge se consulteront pour arrêter dans le détail les modalités d'application du présent Protocole. De même, seront résolues par voie de consultation entre les Gouvernements contractants toutes difficultés auxquelles pourraient donner lieu l'interprétation et l'application du présent Protocole, ainsi que les doutes qui pourraient s'élever sur la nature des stocks, approvisionnements, services et facilités visés par les dispositions du paragraphe i de l'article premier et du paragraphe i de l'article 3, ou sur l'importance des fournitures dont lesdits stocks, approvisionnements, services et facilités doivent faire l'objet.

*Article 12*

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les dispositions des articles premier et 2 du présent Protocole remplacent les dispositions de l'article 6 de l'Accord susmentionné du 4 juin 1942, pour autant qu'il s'agit des frais auxquels se réfère l'article premier du présent Protocole. Toutefois, les dispositions de l'article 6 de l'Accord du 4 juin 1942 continueront à s'appliquer à l'égard de tous autres frais encourus par tout département ou bureau du Gouvernement du Royaume-Uni à l'occasion de l'application de cet Accord.

*Article 13*

La date de l'entrée en vigueur du présent Protocole est fixée au 1er juin 1944.

*Article 14*

Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois après la suspension générale des hostilités avec l'Allemagne, sous réserve qu'à partir de la date de la suspension générale de ces hostilités, les dispositions de l'article 2 ne s'appliqueront qu'à l'entretien dont continueront à bénéficier les unités ou formations des forces armées belges existant à cette date, ainsi que le personnel de ces forces armées en service dans des unités ou formations des forces du Royaume-Uni. Dans les deux mois qui suivront la suspension générale des hostilités avec l'Allemagne, les Gouvernements contractants se consulteront sur les dispositions à prendre après l'expiration du présent Protocole.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Protocol and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, on the 22nd day of August, 1944.

| | |
|---|---|
| [L. S.] | Anthony EDEN |
| [L. S.] | P.-H. SPAAK |

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 22 août 1944.

[SCEAU] Anthony EDEN
[SCEAU] P.-H. SPAAK